



UNIVERSITÉ D'ABOMEY
CALAVI (UAC)

ÉCOLE DOCTORALE
PLURIDISCIPLINAIRE



LABORATOIRE DU GROUPE DE
RECHERCHE SUR L'AFRIQUE ET LA DIASPORA
(GRAD)

COLLOQUE SCIENTIFIQUE INTERNATIONAL

Campus d'Abomey-Calavi, Amphi Etisalat : Jeudi 2 et Vendredi 3 Novembre 2023



Thème :

**PRINCIPES ET ÉTHIQUE DE LA RECHERCHE
EN LETTRES ET SCIENCES HUMAINES :
NÉCESSITÉ D'UN RÉEXAMEN DES MÉTHODOLOGIES**

ACTES DU COLLOQUE

ISBN 978-99982-67-84-8

Juin 2024

ACTES
du
**Colloque Scientifique International du Laboratoire du
Groupe de Recherche sur l'Afrique et la Diaspora
(GRAD)
(Mode Hybride)**
02 – 03 novembre 2023

**Thème : Principes et éthique de la recherche en Lettres et Sciences
Humaines : Nécessité d'un réexamen des méthodologies**

SOUS LE PARRAINAGE DE

*PROFESSEUR PLACIDE CLEDJO, DIRECTEUR DE L'ECOLE DOCTORALE
PLURIDISCIPLINAIRE « ESPACES, CULTURES ET DEVELOPPEMENT » DE
L'UNIVERSITE D'ABOMEY-CALAVI*

et de

*PROFESSEUR VINCENT ATABAVIKPO, DOYEN DE LA FACULTE DES
LETTRES, LANGUES, ARTS ET COMMUNICATION (FLLAC) DE
L'UNIVERSITE D'ABOMEY-CALAVI*

1. Contexte et justification

Les domaines des lettres et des sciences humaines sont en constante évolution, et il est important de rester à jour sur les dernières méthodologies et pratiques de recherche pour garantir la qualité de la recherche. L'importance de la recherche scientifique n'est plus à démontrer. En effet, dans les pays où la recherche est valorisée et adéquatement financée, les résultats contribuent énormément au progrès scientifique, technique, économique, social, etc. A la question du financement de la recherche, s'ajoute la nécessité de vulgariser les résultats de la recherche aux plans national et international.

Les contraintes liées à la description de la méthodologie de recherche adoptée dans un travail scientifique seront abordées. La différence entre les notions telles que la méthode, la méthodologie, l'épistémologie et l'ontologie sera expliquée.

En parlant de la différence entre une méthode de recherche et une méthodologie de recherche, Sealy (2010) définit la notion de méthodologie de la manière suivante : "A methodology is a general approach to studying a phenomenon whereas a method is a specific research technique." Cette affirmation laisse entendre qu'une méthodologie est une approche générale d'étude d'un phénomène, alors qu'une méthode est une technique de recherche spécifique.

Saukko (2003 : 8) renchérit en faisant remarquer que : "Whereas methods refer to practical 'tools' to make sense of empirical reality, methodology refers to the wider package of both tools and a philosophical and political commitment that come with a particular research approach." Dans cette perspective, la notion de méthodologie englobe à la fois l'outil de recherche et un engagement philosophique et politique associés à une approche de recherche particulière.

Ces deux points de vue soulignent le fait qu'une méthodologie implique une réflexion critique non seulement sur la méthode de recherche, mais également sur la nature et la valeur des principes, des concepts et des résultats de la recherche.

Le colloque comprendra des présentations de travaux de recherche sur une variété de sujets liés à la méthodologie de recherche, y compris les méthodes quantitatives et qualitatives, la collecte de données, l'analyse de données, la recherche sur le terrain et l'utilisation de la technologie dans la recherche. Les participants auront également l'occasion de former des réseaux avec des collègues et des experts pour discuter de leurs recherches et de leurs projets futurs.

Une autre question qui mérite d'être explorée dans le cadre des travaux de recherche en LSH est relative à la détermination des axes de recherche conjoints et des possibilités de collaboration sur ces axes au sein des laboratoires universitaires. Il s'agit manifestement d'une question importante, car elle permet d'encourager la collaboration entre chercheurs sur des projets de recherche scientifique qui nécessitent souvent des équipes multidisciplinaires. En effet, nos laboratoires ont besoin de promouvoir la collaboration entre chercheurs de différentes spécialités, car les axes de recherche ont souvent une dimension transversale et multidisciplinaire. La recherche en traductologie, par exemple, a des dimensions linguistique, littéraire, sociologique, culturelle, historique, etc.

Un autre aspect non moins important de la recherche scientifique est la diffusion et la valorisation des résultats de la recherche. En effet, contrairement à des pays développés où les thèses sont largement diffusées et distribuées aux institutions de recherche sur l'ensemble de leur territoire, les thèses et autres travaux de recherche réalisés dans les pays en voie de développement sont souvent destinés à l'administration universitaire, et quelques exemplaires « dorment » dans les bibliothèques de nos universités. Face à cet état de choses, nos laboratoires de recherche doivent innover et trouver des solutions idoines pour assurer une plus large diffusion des résultats de la recherche si tant est que nous soyons conscients du lien qui existe entre la recherche universitaire et le développement socioéconomique de nos pays.

2. Objectifs

Objectif général

L'objectif de ce colloque est de réunir des chercheurs, des enseignants et des étudiants des domaines des Lettres et des Sciences Humaines (LSH) pour discuter des dernières méthodologies et des pratiques de recherche innovantes. Le colloque vise à promouvoir un échange d'idées et de connaissances pour améliorer la qualité de la recherche dans ces domaines et réfléchir à des canaux de diffusion et de vulgarisation des résultats de la recherche à l'intérieur et à l'extérieur de nos frontières nationales.

Objectifs spécifiques

Il s'agit pour les participants de :

Présenter leurs axes de recherche ainsi que les possibilités de collaboration avec des spécialistes de domaines connexes ;

Exposer et expliquer les méthodologies de recherche qu'ils adoptent souvent pour rédiger des articles scientifiques, des mémoires et des thèses ;

Partager les expériences et expertises en matière de formulation et de description de méthodologies ;

Décrire des perspectives et des approches innovantes de diffusion des résultats de la recherche aux niveaux national et international.

3. Axes

Ce colloque s'articule autour des cinq principaux axes suivants :

Principes et éthiques de la recherche scientifique ;

Approches de recherche en Lettres et/ou en Sciences Humaines ;

La recherche scientifique : un levier de progrès social et économique ;

La perception des réalités sociales à travers le prisme de l'objectivisme, du constructivisme et du réalisme ;

Questions relatives à l'ontologie et à l'épistémologie en sciences humaines et sociales.

4. Comité d'organisation

Co-Présidents : Dr (MC) Ferdinand Kpohoué et Dr (MC) Servais Akpaca

Organisateurs :

Dr MC Servais Akpaca

Membres :

Dr Ulrich Hindémè

Dr Raoul Ahouangansi

Dr Evariste Kottin

Secrétariat :

Dr Albert Omolégbé Koukpossi

Dr Toboula

Comité de lecture :

Dr (MC) Célestin Gbaguidi

Dr (MC) Alexis Séguédémè

Dr (MA) Pedro Egounléti

Pr Célestin Amoussou

Appui technique

Dr (MC) Marius Sohoudé

Dr (MC) Basile Mèdénou

5. Comité scientifique international

Dr (MC) Komi Begedou, Université de Lomé, Togo

Dr (MC) Komla Avono, Université de Lomé, Togo

Professeur Louis Jolicoeur, Université Laval, Canada
Professeur Innocent Koutchadé, Université d'Abomey-Calavi, Bénin
Professeur Célestin Amoussou, Université d'Abomey-Calavi
Professeur Pascal Okry, Université d'Abomey-Calavi

6. Quelques références bibliographiques à titre indicatif

- Baxter, J. (2010). Discourse-Analytic Approaches to Text and Talk, in Lia Litosseliti (eds). *Research Methods in Linguistics*, London: Continuum, 117-137
- Dörnyei, Z. (2007). *Research Methods in Applied Linguistics* (Oxford Applied Linguistics)
- Duff, P. & Duff, P. A. (2007). *Case Study Research in Applied Linguistics* (Second Language Acquisition Research: Theoretical and Methodological Issues)
- Glaser, B. and Strauss, A. (1999). *The Discovery of Grounded Theory: Strategies for Qualitative Research*, Routledge, New York
- Riessman, C. K. (2005). Exporting Ethics – A Narrative about Narrative Research in South India, *Sage Journal*, 9(4) : 473-490
- Saldanha G. & O'Brien S. (2014). *Research Methodologies in Translation Studies*, Routledge Taylor & Francis Group, London & New York
- Saukko, P. (2003). *Doing Research in Cultural Studies: An Introduction to Classical and New Methodological Approaches*, London, California & London: Sage.

7. Calendrier

Lancement d'appel : 1er juillet 2023

Date limite de soumission des résumés de communication : 1er septembre 2023

Dates des journées : 1-2 novembre 2023

Soumission du texte intégral : 15 novembre 2023

Retour d'instruction des textes : 15 décembre 2023

Retour des textes corrigés : 15 janvier 2024

Les propositions de communication et de publication doivent être envoyées simultanément aux adresses suivantes :

ferdinandkpo@yahoo.fr, akpacasm@yahoo.fr, koutchade2@yahoo.fr

Les frais de participation au colloque scientifique (communication plus publication) s'élèvent à 35.000F.

8. Présentation des contributions

Structure du texte

-Le titre : il doit être succinct, précis, en majuscule et en gras.

-Le résumé : Les manuscrits doivent comporter un résumé de 150 à 200 mots au maximum en français-anglais, espagnol-anglais ou allemand-anglais, avec cinq mots-clés dans les deux langues choisies. Chaque résumé doit être rédigé suivant le plan ci-après : objectif-problème-méthode-résultats. -L'introduction

-L'organisation du texte: l'organisation du texte suivra la subdivision en sections et sous-sections à l'aide des chiffres arabes:

(Section)

(sous-section)

(sous-section)

(subdivision de la sous-section)

(subdivision de la sous-section)

-La conclusion

-Les références bibliographiques

Mise en page: Format A4; Marges = 2,5 cm (haut, bas, droite, gauche); Reliure = 0,50 cm;

Style normal (pour le corps de texte) : Police Palatino linotype 12 points, sans couleurs, sans attributs (gras et italiques sont acceptés pour des mises en relief); paragraphe justifié, pas de retrait, pas d'espacement, interligne simple.

Titre de l'article: Police Palatino linotype 14 points, sans couleurs, en lettres majuscules, gras; paragraphe aligné à droite, pas de retrait, espacement après = 18 points, pas de retrait de première ligne, interligne simple.

Titre 1: Palatino linotype 12 points, sans couleurs, gras; paragraphe gauche, pas de retrait de première ligne, interligne simple.

Titre 2: Palatino linotype 12 points, sans couleurs, gras; paragraphe gauche, interligne simple.

Titre 3: Palatino linotype 12 points, sans couleurs, gras; paragraphe gauche, interligne simple.

Citations dans le document

Les références des citations doivent être présentées selon les normes de l'American Psychological Association (APA). Toute citation de plus de 40 mots (3 lignes) doit:

- être mise en retrait et sans guillemets
- avoir une taille de police réduite (10) et interligne simple.

Les références de citations dans le texte (et non sous forme de notes de bas de page) se présentent comme suit:

Lorsque le nom du ou des auteurs fait partie du texte, la date de publication est indiquée entre parenthèses suivies de la (des) page(s) citée(s). Exemples :

En effet, selon Avoce (2018, p. 201): «...» en français, et "...” en langues germaniques

Lorsque l'auteur reste anonyme jusqu'à la fin de la citation, tous les éléments de références sont mis entre parenthèses après celle-ci selon le schéma: Nom de l'Auteur, (année de publication, page(s) citée(s)):

Exemple :

Comme le soutient l'Ecole fonctionnaliste, la langue est structurée pour exprimer trois significations importantes (Halliday, 1985, p.27).

Si le même auteur a fait paraître deux ouvrages ou articles la même année, citer le nom de l'auteur suivi de l'année d'édition et de la lettre 'a' pour le premier article, 'b' pour le second, etc.

Les références comportant plus de trois auteurs utiliseront la forme et al. après le nom du premier auteur, par exemple Koussouhon et al., (2014, p .40).

Quant aux travaux acceptés pour publication, ils seront marqués 'sous presse' ou à paraître'.

EDITEUR SCIENTIFIQUE

Dr (MC) Servais Martial AKPACA

MISE EN PAGE

Dr Codjo Claude Roger HOUMASSE
Dr (MA) Albert Omolegbé KOUKPOSSI
Jacob M odjobola ABIODOUN
Université d'Abomey-Calavi

MAQUETTE DE COUVERTURE

Jacob ABIODOUN
Millénium Media Concepts
(00229) 97 544 078

IMPRIMERIE

Alpha Plus Editions
(00229) 95 86 22 59

ISBN : 978-99982-67-84-8
Dépôt Légal N° 15978
Bibliothèque Nationale du Bénin

Sommaire

PRINCIPES ET ETHIQUE DE LA RECHERCHE EN LETTRES ET SCIENCES HUMAINES : NECESSITE D'UN REEXAMEN DES METHODOLOGIES

1. EXPLORING THE ROLE OF PRONUNCIATION-BASED METHODS IN ADVANCED VOCATIONAL EFL LEARNERS' TRAINING PROGRAMMES IN BENIN: A PHONOLOGICAL ANALYSIS. **Omolegbé Albert KOUKPOSSI & Sourou Seigneur ADJIBI** ----- 1
2. EXAMINING THE IMPACT OF INNOVATIVE RESEARCH METHODS LEVERAGING TECHNOLOGY ON TEFL IN BENIN. **Assogba Evariste KOTTIN & Mawumèvo Tchérak DOSSOU** ----- 19
3. FEMALE STUDENTS' VIEWS ON THESIS SUPERVISION IN EFL MASTER'S DEGREE PROGRAMMES IN BENIN AS A FRANCOPHONE COUNTRY. **Arlette J. Viviane HOUNHANOU & Ezéchiel BAMAGNAN** -
----- 38
4. USING RUBRICS TO FOSTER ESP ADVANCED LEARNERS WRITING SKILLS DEVELOPMENT IN "LYCEE TECHNIQUE ET PROFESSIONNEL DE PORTO NOVO" (LTP-PN). **Sourou Corneille TEBA & José Octave Sèwanou HOUANSOU** ----- 62
5. RESEARCH METHODOLOGY IN TRANSLATION STUDIES: MAIN ISSUES OF CONCERN TO POST-GRADUATE STUDENTS. **Servais Martial AKPACA** ----- 77
6. LA EVALUACIÓN EN CONTEXTO PEDAGÓGICO BENINÉS DE LA SECUNDARIA: ESTADO DE LA CUESTIÓN Y PROPUESTAS DE SOLUCIÓN. **Cossi Basile MEDENOU** ----- 95
7. SPEECH ACTS ANALYSIS OF NIGERIAN CANDIDATES' POST ELECTORAL SPEECHES: CASE STUDY OF BOLA TINUBU'S, PETER OBI'S AND ABUBAKAR ATIKU'S SPEECHES. **Adédayo Joseph AHISSOU & Servais Dieu-Donné Yédia DADJO** ----- 131
8. EMPOWERING EFL LEARNERS' ORAL PERFORMANCE THROUGH INTERACTION-BASED PEDAGOGICAL MATERIALS: A CASE STUDY FROM SELECTED SECONDARY SCHOOLS IN BENIN'S ATLANTIQUE REGION. **Coffi Martinien ZOUNHIN TOBOULA, Jérémie DOVONOU & Dèkandé Sylvestre TCHAGNONHOU** -----146

9. ANALYSE DES TAXONOMIES TECHNIQUES A TRAVERS LES EFFETS LEXICAUX ET GRAMMATICaux DANS LA TRADUCTION DU MAGAZINE «OIL AND GAS VALUE CHAIN» VOL. 3 N°1. **Ashani Michel DOSSOUMOU** -----178
10. LA METHODE DU VIOL ET DE LA MARGINALITE POUR RACONTER L'INVENTION DE LA BOOLOGIE. **Raymond Coovi ASSOGBA** -----198
11. ENHANCING TEACHER EDUCATION AT PORTO-NOVO TEACHER TRAINING COLLEGE: A DECADEAL EVALUATION THROUGH FORMER STUDENTS' PERSPECTIVES. **Martin AHOUANDJINOu, Dossou Flavien LANMANTCHION & Juvenale AGBAYAHOUN** -----214
12. THE INFLUENCE OF TEACHERS' HUMANISTIC DIMENSION ON CLASSROOM INTERACTION IN EFL BEGINNER CLASSES IN THE ATLANTIQUE REGION OF BENIN. **Sèna Orlando Ulrich HINDEME, Marius Pédro EGOUNLETI, Luc AMOUSSOU** -----230
13. INDEPENDENCE AND EMPOWERMENT WITHIN AN AFRICAN AMERICAN FAMILY: A THOROUGH EXAMINATION OF TERRY MCMILLAN'S A DAY LATE AND A DOLLAR SHORT. **Anne Nathalie Jouvencia Agossi AGUESSY** -----257
14. ANALYZING THEMES AND THEMATIC PROGRESSIONS IN TWO EXCERPTS FROM ADICHIE'S THE THING AROUND YOUR NECK. **Daniel T. YOKOSSI & Ekoutano Lucien SOSSOU** -----280



LA EVALUACIÓN EN CONTEXTO PEDAGÓGICO BENINÉS DE LA SECUNDARIA: ESTADO DE LA CUESTIÓN Y PROPUESTAS DE SOLUCIÓN

THE ASSESMENT IN THE BENINESE PEDAGOGICAL CONTEXT OF THE SECONDARY SCHOOL: STATE OF THE QUESTION AND PROPOSED SOLUTIONS

Cossi Basile MEDENOU

medenoubasile@gmail.com

Universidad de Abomey-Calavi (UAC) BENIN

RESUMEN

Iniciamos este estudio con motivo de contribuir en la solvencia de las tantas dificultades que enfrentan los jurados de elección de las pruebas escritas de los exámenes nacionales (BEPC y Bachillerato), y también el apuro en el cual se encuentran los docentes examinadores de las pruebas orales frente a la ausencia de modelo de formato en referencia al cual preguntar a los candidatos. Para llevarlo a cabo, hicimos una encuesta y explotamos los datos investigativos cosechados con los métodos objetivo, cuantitativo y comparativo, surtidos de las técnicas de análisis de contexto y contenido, y ordenamos el desarrollo según el método IMRAD y la bibliografía al estilo APA 2020 séptima edición. Eso nos ha permitido alcanzar los resultados siguientes: las herramientas de evaluación sumativa escrita confeccionadas por los docentes de español en el terreno, sufren de muchos defectos en mayor medida a nivel de los ejercicios de elección y las preguntas síntesis de entendimiento del texto, y en menor medida a nivel de los ejercicios sintácticos, la transformación de contextos y la traducción inversa. Los docentes seleccionados para administrar la prueba oral de español están en apuros de modelo de formato de ese tipo de evaluación. Los defectos son debidos a la carencia de capacitación técnica profesional inicial y continua, y en pocos casos, al complejo de presunción manifestado por algunos docentes confusionistas, engañadores y refractarios. Para resolver esos problemas, proponemos una serie de capacitaciones que partan de los inspectores pedagógicos (IP), para alcanzar los docentes de los colegios y liceos, pasando por los consejeros pedagógicos (CP) y los animadores de establecimientos (AE).

Palabras-clave: enfoque por competencia, prueba de evaluación, animador de establecimiento, consejero pedagógico, inspector pedagógico.

ABSTRACT

We initiated this study with the aim of contributing to the resolution of so many difficulties encountered by the sub-committees for sorting the written inquiries of the national exams (BEPC and BAC), and also the embarrassment of the teachers examiners of the oral examinations, faced with the absence of a model format in reference which they can question the candidates. To carry it out, we carried out field work from which we exploited the data collected with objective, quantitative and comparative methods, together with context and content analysis techniques, and we developed the work conforming to IMRAD method and presented the bibliography at APA's style, 7th edition. This allowed us to obtain the following results: the written summative assessment tools developed by Spanish teachers in the field suffer from many defects, most of them at the level of multiple choice questions (MCQ) and questions text comprehension summaries, and to a lesser extent, at the level of syntax exercises, context transformation and versioning. The teachers selected to administer the oral Spanish test for the various exams are also embarrassed by the lack of a standard format for administering this type of assessment. In most cases, these shortcomings are due to the lack of initial and continuous technical and vocational training. To a lesser extent, they are due to the complacency complex displayed by certain confusionist, illusionist and refractory teachers. To solve these problems, we propose trainings to Pedagogical Inspectors (IP), Pedagogical Advisers (CP), Establishment Animators (AE) and the other Spanish teachers in each college and high school.

Keywords: competency-based approach, assessment test, school leader, pedagogical adviser, pedagogical inspector.

RESUME

Nous avons initié cette étude dans l'objectif de contribuer à la résolution de tant de difficultés que rencontrent les sous-commissions de tri des épreuves écrites des examens nationaux (BEPC et BAC), et aussi l'embarras des enseignants examinateurs des épreuves orales, face à l'absence de format-modèle par rapport auquel interroger les candidats. Pour la mener à bout, nous avons réalisé un travail de terrain dont nous avons exploité les données recueillies avec les méthodes objective, quantitative et comparative, assorties de techniques d'analyse de contexte et de contenu, et nous avons ordonné le développement selon la méthode IMRAD et la bibliographie au style APA 2020 septième édition. Cela nous a permis d'obtenir les résultats suivants : les outils d'évaluation sommative écrite élaborés par les enseignants d'espagnol sur le terrain, souffrent de beaucoup de défauts pour la plupart au niveau des questions à choix multiples (qcm) et les questions synthèses de compréhension du texte, et dans une moindre mesure, au niveau des exercices de syntaxe, la transformation de contextes et la version. Les enseignants sélectionnés pour administrer l'épreuve orale d'espagnol aux divers examens sont aussi embarrassés devant l'absence de format-type d'administration de ce genre d'évaluation. Ces défauts sont dus à l'absence de formation technique et professionnelle initiale et continue. Dans une moindre mesure, ils sont dus au complexe de suffisance affiché par certains enseignants confusionnistes, illusionnistes et réfractaires. Pour résoudre ces problèmes, nous proposons une série de formations techniques depuis les Inspecteurs Pédagogiques (IP) jusqu'aux enseignants des collèges et Lycées, en passant par les Conseillers Pédagogiques (CP) et Animateurs d'Etablissements (AE).

Mots-clés: approche par compétences, épreuve d'évaluation, animateur d'établissement, conseiller pédagogique, inspecteur pédagogique.

INTRODUCCIÓN

Evaluación del aprendizaje representa un eje fundamental de la formación basada en las competencias comúnmente llamada Enfoque Pedagógico por las Competencias o simplemente Enfoque Por Competencias (EPC). Por eso se prefiere la trilogía enseñanza-aprendizaje-evaluación, para designar el proceso de enseñanza-aprendizaje, ya que la evaluación forma parte integrante de ese proceso. Pese a la ventaja de la evaluación de los aprendizajes, muchos docentes de español de la Enseñanza Secundaria no dominan esa actividad clave de la docencia. Lo que dificulta a las comisiones nacionales de elección su misión republicana de elegir las pruebas escritas de los exámenes nacionales (BEPC y Bachillerato), y también pone en apuros a los docentes examinadores de las pruebas orales frente a la ausencia de modelo de formato en referencia al cual ellos pueden preguntar a los candidatos. Por eso es por lo que emprendemos este estudio para contribuir en la resolución de esas dificultades. Con tal perspectiva, hicimos una encuesta y explotamos los datos investigativos cosechados con los métodos objetivo, cuantitativo y comparativo, surtidos de las técnicas de análisis de contextos, y a la luz de nuestras propias experiencias de Consejero Pedagógico y de Inspector Pedagógico de la Educación Nacional. Lo que nos ha posibilitado los resultados que presentamos en cuatro puntos esenciales: un marco teórico y metodológico; la implementación y los resultados; el análisis de los resultados y los problemas identificados; y por último, nuestros enfoques de solución.

1. Marco teórico y metodológico

1.1 Aclaración conceptual y problemática

1.1.1 Aclaración conceptual: la evaluación, las funciones de la evaluación y los tipos de evaluación

- **La evaluación**

Este concepto se utiliza en muchas esferas de la vida socio económica y puede entenderse por la valoración de un acto con motivos de medir en el mismo el nivel de acierto, conforme con criterios bien definidos, y tomar una decisión (remediar o suspender).

Nosotros lo utilizamos en el campo escolar o académico en el sentido de la valoración de una producción escolar o académica conforme con un modelo referencial (modelo de corrección de una prueba) y por medio de criterios bien definidos para tomar una decisión: promover, remediar o suspender.

Desde la Conferencia Nacional de las fuerzas vivas de febrero de 1990 que tomaron la iniciativa de los Estados Generales de la Educación que se verificaron en octubre del mismo año, Benín hizo la opción de la educación para las competencias. En la enseñanza-aprendizaje, se habla, entre iniciados, de Enfoque Por Competencias (EPC), *Approche Par les Compétences (APC)* en francés. Según este enfoque pedagógico, nuestro país elige tres criterios mínimos y un criterio de perfeccionamiento. Cada criterio se aprecia por indicadores bien definidos también.

Tras largos debates muy animados entre inspectores pedagógicos (IP) de todas las asignaturas, se atribuye al criterio de perfeccionamiento un décimo (1/10) de los 20 puntos de ponderación atribuidos al conjunto de una prueba, o sea 02/20, y nueve décimos (9/10) a los 3 criterios mínimos, es decir 18/20. En realidad, los criterios mínimos se relacionan con la epistemología o científicidad de la disciplina y el criterio de perfeccionamiento, con habilidades transversales que se revelan importantísimas a la hora de desenvolverse en la vida social.

Además, se requiere dos tercios del conjunto de los 18/20 de los criterios mínimos, antes de merecer los puntos de perfeccionamiento, conforme con los indicadores que son cuatro en el taller de español: limpieza de la copia, producción original, respeto escrupuloso del orden de la prueba en el tratamiento de la prueba, y la prueba completamente tratada. Cada indicador del perfeccionamiento vale 0.5 punto. Eso significa que, antes de merecer los puntos de perfeccionamiento, es menester que la producción del candidato valga por lo menos 12/20 (los 2/3 de los 18/20), de lo contrario, no se atribuyen los puntos de perfeccionamiento. Es lo que se llama comúnmente la regla de los dos tercios. Y se justifica este criterio arguyendo que se trata de perfeccionamiento y no de simple aprobación con un promedio de 11/20 o de 10/20 o de un resultado insuficiente de menos de 10/20.

No obstante, en vez de los 12/20 como requisito para merecer los puntos de perfeccionamiento, ocurre que algunos talleres de asignaturas, tomen la decisión, en la subcomisión de elaboración de la corrección modelo de un examen, de bajar hasta 10/20 la condición para la atribución de los puntos de perfeccionamiento. Toman a veces tal decisión en su taller, teniendo en cuenta varios factores que aseguran la justicia en la evaluación: condición socio política de desarrollo del año escolar, retraso notable en el envío de los docentes de la asignatura en los establecimientos escolares, carencia de profesores especialistas de la asignatura en las aulas, eventuales defectos en la misma prueba de examen, etc.

En el taller de español, los tres criterios mínimos son: C1, respuesta correcta; C2, respuesta sin faltas; C3, respuesta coherente. Cada criterio mínimo se aprecia con dos indicadores. Los dos indicadores del C1 son: respuesta exacta y respuesta exhaustiva. Los del C2 son: respuesta sin falta de gramática y respuesta sin falta de ortografía. Y los del C3 son: respeto de la puntuación (el punto, la coma, los dos puntos, el punto y coma, el uso adecuado de la mayúscula y de la minúscula, etc.) y empleo pertinente de los conectores de las oraciones (las conjunciones de coordinación y de subordinación, las preposiciones, etc). Si el criterio de perfeccionamiento vale 1/10 de los 20/20 de baremo de la prueba entera, y los criterios mínimos valen 18/20 de esos 20/20, en la ponderación de una respuesta, el C1 vale 50%, el C2, 25% y el C3, 25%. Por ejemplo, si , según la marcación o el baremo de la prueba un ejercicio vale 2 puntos, el C1 equivale a 1, el C2, 0,50 y el C3, 0,50.

▪ **Las funciones de la evaluación**

Se reconocen tres funciones esenciales a una evaluación en medio escolar o académico:

la **orientación**, la **regulación** y la **certificación**. Pues, se evalúa en el campo educativo formal, para **orientar** las dedicaciones pedagógicas y los aprendientes también, **regular** el sistema educativo, y **certificar** (atribuir diplomas de desenvolvimiento o inserción en la vida socio económica de un país).

▪ **Los tipos de evaluación**

En la enseñanza-aprendizaje de idiomas, evaluamos oralmente y por escrito. Y en Benín, practicamos cinco (05) tipos de evaluación: la evaluación diagnóstica, la evaluación formativa, la evaluación sumativa, la evaluación certificativa y el portafolio.

La evaluación diagnóstica

La diagnóstica puede realizarse al inicio del proceso de aprendizaje para recoger informaciones sobre el nivel general de la clase con motivo de orientar las actividades pedagógicas o asegurarse del asentamiento de algunos prerrequisitos. Y en caso que se revelan inexistentes, el docente los instala antes de iniciar su propio nuevo programa.

Por otro lado, la evaluación diagnóstica también se realiza al final del proceso de aprendizaje a nivel de un estudiante en particular, o de estudiantes que manifiestan dificultades particulares. Si es necesario, el profesor intenta

identificar o diagnosticar los obstáculos particulares de estos estudiantes y luego les ayuda a resolverlos mediante actividades de recuperación específicas.

Evaluación formativa

Formativa es la evaluación que se realiza a lo largo del proceso de aprendizaje para medir el nivel de éxito e identificar fracasos, con el fin de reforzar los éxitos y remediar los fracasos. Como actividades de evaluación formativa, podemos apuntar: los ejemplos de ilustración, los ejercicios para casa con sus correcciones, la corrección de las tareas, las interrogaciones o controles escritos u orales, sin motivo de atribuir notas.

La evaluación sumativa

La evaluación sumativa es la que se hace a un plazo más o menos largo (un mes, un trimestre, un semestre, etc.), sobre enseñanzas acumuladas. A título de ejemplos de evaluación sumativa, podemos mentar las tareas de fin de trimestre o semestre, los exámenes blancos, los exámenes nacionales, los concursos, etc.

La evaluación certificativa

La evaluación certificativa es la sumativa con fines de atribuir diplomas, títulos o certificados. La prueba del examen del BEPC, la del Bachillerato, son ejemplos de evaluaciones certificativas.

El portafolio

Es un documento que se entrega a los alumnos o a sus padres para informarles sobre todos los comportamientos (académicos, sociales, sanitarios,) que ellos han observado a lo largo del año escolar. Así, el portafolio lleva todos los datos relacionados con el alumno, el balance de sus prestaciones escolares, sus conductas, sus premios y castigos y la decisión final de promoción o de suspensión.

1.1.2 Problemática del estudio

Si la evaluación es un factor determinante en el sistema educativo, el planteamiento central del problema de nuestro estudio es:

¿Qué es la evaluación en la enseñanza-aprendizaje del español en Benín? Esta pregunta fundamental se fragmenta en preguntas relacionadas, que son:

¿Qué significa evaluación en la educación formal?

¿Cuáles son las funciones de la evaluación en la enseñanza-aprendizaje?

¿Qué tipos de evaluación se practican en el sistema educativo beninés?

¿Cuáles son las herramientas de evaluación oral y escrita para el programa de español en Benin?

¿Cuáles son los criterios de evaluación en la enseñanza-aprendizaje?

¿Cuáles son los problemas de la evaluación del aprendizaje del español en Benín?
¿Cómo solucionarlos?

1.2 Hipótesis heurísticas, metodología y revista documental

1.2.1 Hipótesis de investigación

Los postulados que dan impulso a nuestro estudio son:

- al momento de elegir las pruebas de exámenes escritos y de administrar las pruebas orales de los exámenes nacionales, los actores de esas actividades experimentan dificultades;
- muchos docentes no dominan prácticas evaluativas, las técnicas de evaluar y sus funciones en el sistema educativo;
- es posible resolver las dificultades que bloquean las maneras de evaluar en el aprendizaje del español.

1.2.2 Metodología

Para llevar a cabo nuestro estudio, realizamos investigaciones documentales y trabajos de campo de cuyos datos pudimos sacar provechos por medio de los métodos objetivo, cualitativo y analítico.

La encuesta que hizo con inspectores pedagógicos de español, consejeros pedagógicos, animadores de establecimientos y otros profesores de español. Con ellos, intercambiamos sobre lo de la evaluación, confeccionamos e implementamos módulos de capacitación.

El método objetivo nos permitió considerar objetivamente los datos recogidos sin ninguna alteración por opiniones subjetivas, antes de su análisis al rasero de los apoyos teóricos y jurídicos, a la luz de nuestras propias experiencias de antiguo docente de liceo (Professeur Certifié), consejero pedagógico e inspector.

Además de todas esas consideraciones metodológicas, organizamos el desarrollo del presente trabajo de investigación según el método anglosajón IMRAD (Introduction, Methods, Results And Discussion), y las referencias bibliográficas al estilo APA (American Psychological Association), 2020, 7ª edición.

1.2.3 Revista documental

Durante la investigación documental, nos referimos al dispositivo curricular vigente, *Guías pedagógicas* y manuales escolares de la *Colección Horizontes* en Benín, y a los libros y artículos siguientes: *Evaluar las competencias, guía práctica*, de François-Marie Gérard, escrito en 2009 y publicado por la Edición De Boeck en Bruselas, Bélgica; *El EPC, ¿qué es?*

de Xavier Roegiers, publicado en 2006 por Edicef en París; *Marco Común Europeo de Referencia de Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza y Evaluación*, realizado en 2002 por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, editado por el Grupo Anaya en Madrid; *Legislación y administración escolares en República de Benín*, obra de GBETIE, T.M.C., realizada en 2015 y publicada por EPA/CERADE en Porto-Novo, Benín; y nuestras propias publicaciones anteriores sobre los provechos cognoscitivos que se pueden sacar de los programas y manuales de español. Se trata de: MEDENOU, C. B. (2020): «El Manual Didáctico *Horizontes* En La Enseñanza Secundaria Desde 2007 Hasta 2020 En Benín: Historial, Bазas, Límites Y Perspectivas», in *International Journal of Humanities Social Sciences and Education (IJHSSE)*, Vol. 7, No 11, págs. 27-44; MEDENOU, C. B. (2020): «Situaciones de aprendizaje (S.A.) del español en Benín y posibilidades de promoción de habilidades comunicativas escritas entre estudiantes de secundaria”, en *European Journal of Applied Linguistics Studies*, Volumen 2, Número 2, 2020, pp.93-11; MEDENOU, C. B. (2020): “Dificultades de expresión oral en español entre estudiantes benineses: el plan de estudios actual y las prácticas pedagógicas en cuestión para enfoques de solución”, en *Instituto Americano de Investigación para el Desarrollo de Políticas: Revista de Lenguas, Culturas y Civilizaciones Extranjeras*, junio de 2020, Vol.8, No1, págs.1-14; y MEDENOU, C. B. (2023): «Gestionar con acierto una clase de español lengua extranjera en Benín con los medios dispuestos: ¿realidad o reto?», in *Revue Infundibulum Scientific-Édition spéciale- (Actes des Rencontres de l’UAO autour de l’Hispanisme IIIè édition)* Septembre 2023, págs. 86-95.

Esas fuentes documentales nos han facilitado datos teóricos y legislativos sobre el currículo vigente, los apoyos didácticos y las posibilidades de desarrollar habilidades comunicativas, que son objeto de las evaluaciones que comentamos en este artículo.

2. Resultados

2.1 Presentación de los actores del proyecto

Imaginamos tres modos de implementación del proyecto: el modo que incluye el Estado, el modo interno al taller de español encabezado por los inspectores, y el modo según el cual solo nosotros llevamos a cabo el proyecto.

El modo que incluye el Estado requiere que él pague misiones de capacitación a los profesores de español nivel de los doce (12) departamentos administrativos de los que consta el país. En este caso, nosotros, siendo inspector y docente-investigador, es decir docente de la universidad, dependiente del Ministerio de Enseñanza Superior e Investigación Científica, iniciamos el proyecto de capacitación que va a impactar a los docentes de español de la Secundaria, o sea, los docentes dependientes del Ministerio de Enseñanza Secundaria. En este caso, sometimos el proyecto a los colegas inspectores pedagógicos (IP) y juntos, elaboramos módulos de capacitación de los consejeros pedagógicos (CP) de cada departamento administrativo, y luego, los CP acompañan a los IP para la capacitación de los profesores de español, los animadores de establecimientos inclusive. Este modo de implementación necesitará no solo que se paguen gastos de misión y de mantenimiento a los IP y a los CP en situación de capacitadores. También hará falta que se pongan a disposición de esos formadores, vehículos de transporte con Conductores de Vehículos Administrativos, los famosos CVA, muy exigentes y difíciles de reprimir. La elección de este modo necesitará además que, anteriormente, la Dirección de Inspección Pedagógica, Innovación y Calidad (DIPIC), incluya el proyecto en su Programa de Trabajo Anual (PTA) y que lo haya tramitado exitosamente con el Ministerio de tutela (el Ministerio de Enseñanza Secundaria). En breve, este primer modo requiere importante logística, dinero y tiempo y nada asegura de antemano su éxito.

El segundo modo puede realizar al interno, en el taller nacional de español, encabezado por los IP. En este caso, los IP elaboran un módulo de capacitación de los CP, otro módulo para la formación de los AE, y un tercer módulo para los profesores de cada colegio. Llegado el caso, los IP capacitan a los (CP) departamentales que se encargarán de repercutir las habilidades adquiridas a los demás AE quienes, a su vez, las repercuten sobre todos los docentes del español de cada colegio y liceo, a escala nacional.

El tercer modo consiste en elaborar por nosotros mismo una presentación PowerPoint con un módulo de capacitación de los docentes del español del país. Elegimos un lugar de capacitación en el país adonde llamaremos a los profesores

por medio de un comunicado radio o televisivo, y acuden a la llamada aquellos que puedan desplazarse y alojarse por sí mismos.

Entre los tres modos, el segundo parece más realizable y más eficiente. Porque tiene más suerte de impactar a varios docentes de español, requiere menos trámites y menos gastos. Así, su realización no depende de contingencias que estén fuera de nuestro alcance, sino de nosotros mismos.

2.2 Pruebas de Bachillerato, modelo de corrección, criterios de evaluación, y ponderación

2.2.1 Prueba BAC LV1

2.2.1.1 Prueba

Duración: 3horas

Situación de evaluación

Usted va a ser evaluado en las dos competencias siguientes:

- Reaccionar de forma adecuada frente a un texto leído;
- Producir por escrito un texto.

Contexto: El sol es una fuente de energía inagotable y barata sobre todo en África. De eso trata el apoyo de la presente evaluación.

REACCIONAR DE FORMA ADECUADA FRENTE A UN TEXTO LEÍDO

Lea detenidamente este texto y muestre que lo comprende a través de las capacidades y habilidades siguientes:

- caracterizar a un personaje o una temática con cuatro rasgos entre los cuales dos son

exactos;

- entresacar del texto un número determinado de palabras, expresiones o fragmentos

que justifiquen dos aserciones relacionadas con las ideas del texto;

- encontrar elementos de respuesta a las preguntas hechas sobre el texto;
- realizar obras lingüísticas en relación con las estructuras empleadas en el texto.

Texto: Las tecnologías solares

La energía solar es una energía renovable, obtenida a partir del aprovechamiento de la radiación electromagnética procedente del sol. La radiación solar que llega

a la Tierra ha sido aprovechada por el ser humano desde la Antigüedad, gracias a diferentes tecnologías que han ido evolucionando. Hoy en día, el calor y la luz del Sol se pueden utilizar mediante varios sensores, como las células fotoeléctricas.

Las diferentes tecnologías solares se pueden clasificar como pasivas o activas según cómo capturen, conviertan y distribuyan la energía solar. Las tecnologías activas incluyen el uso de paneles fotovoltaicos y colectores solares térmicos para recolectar energía. Entre las técnicas pasivas, existen diferentes técnicas enmarcadas en la arquitectura bioclimática: la orientación de los edificios hacia el Sol, la selección de materiales que tengan una masa térmica favorable o posean propiedades de dispersión lumínica, así como el diseño de espacios mediante ventilación natural.

En 2011, la Agencia Internacional de Energía afirmó que “el desarrollo de tecnologías solares limpias, baratas e inagotables tendrá enormes beneficios a largo plazo. Esto aumentará la seguridad energética de los países mediante el uso de fuentes de energía locales e inagotables y, lo más importante, independientemente de las importaciones, aumentará la sostenibilidad, reducirá la contaminación, reducirá los costos de mitigación del cambio climático y evitará el aumento excesivo de los recursos fósiles. Precios del combustible. Estas ventajas son globales. De esta forma, los costos vinculados a su incentivo y desarrollo deben ser considerados como inversiones; "Deben realizarse de manera adecuada y difundirse ampliamente". La fuente de energía solar más desarrollada en la actualidad es la energía solar fotovoltaica. Según informes de la organización medioambiental Greenpeace, la energía solar fotovoltaica podría proporcionar electricidad a dos tercios de la población mundial en 2030. Gracias a los avances tecnológicos, la sofisticación y las economías de escala, el coste de la energía solar fotovoltaica se ha reducido constantemente desde que se fabricaron las primeras células solares comerciales, aumentando la eficiencia y el coste medio de producción. La electricidad ya es competitiva con las energías no renovables. en un número creciente de geografías, logrando la paridad de red. Otras tecnologías solares, como la energía solar termoeléctrica, también reducen significativamente sus costos.

<https://es.m.wikipedia.org>

Apuntes léxicas:

Una energía renovable: une energie renouvelable; **el diseño de espacios:** la configuration des espaces; **energía barata:** de l'énergie bon marché, moins chère;

una fuente de energía: une source d'énergie; **la sostenibilidad:** le développement durable; **reducir la contaminación:** diminuer la pollution; **la subida:** la montée; **los combustibles fósiles:** le pétrole, l'essence, le charbon, le gaz; **suministrar:** fournir; **la sofisticación:** la modernisation.

A. Elija entre las afirmaciones siguientes las dos que le parezcan a usted reflejar la realidad del texto

1. La energía solar es una energía muy cara.
2. La energía solar es una energía que contamina la tierra y el aire.
3. La energía solar es una energía renovable.
4. Siempre la humanidad explota la energía solar según varias tecnologías.

B. Entresaque del texto dos palabras, frases, expresiones o fragmentos que justifiquen cada una de estas aseveraciones

1. Hoy existen diversas tecnologías solares.
2. El coste de la energía solar viene reduciéndose.

C. Conteste las preguntas siguientes

1. ¿Cuál es la fuente de la energía solar? ¿Cuáles son los criterios según los cuales se clasifican las tecnologías en pasivas o activas?
2. ¿Cuáles son las ventajas de la energía solar?

D. Realice las obras lingüísticas siguientes

1. Pase al contexto pasado la frase:

“ El desarrollo de tecnologías solares limpias [...] disminuirá los costes de la mitigación del cambio climático, y evitará la subida excesiva de los precios de los combustibles fósiles. Estas ventajas son globales. De esta manera, los costes para su incentivo y desarrollo deben ser considerados inversiones...”.

- 2.a) Reemplace la idea de progresión por la idea de continuidad en la frase siguiente: “Han ido evolucionando”

b) Introduzca la idea de restricción en la frase siguiente: “La energía solar es una energía renovable”.

3. Traducir al francés:

Desde: «Gracias a los avances...(hasta)... también de forma considerable».

PRODUCIR POR ESCRITO UN TEXTO

Muestre que puede producir por escrito un texto a través de las capacidades y habilidades siguientes:

- Identificar la temática del enunciado de producción;
- Utilizar el campo léxico relacionado con la temática del enunciado de producción;
- Ilustrar sus ideas con ejemplos sacados de la vida cotidiana;
- Cuidar su expresión respetando la ortografía, la gramática y la puntuación.

Enunciado de producción

«Según informes de la organización ecologista Greenpeace, la energía solar fotovoltaica podría suministrar electricidad a dos tercios de la población mundial en 2030»

Comente esta frase. Para eso:

- explíquela y entresaque la problemática;
- analícela e ilustre sus ideas con ejemplos sacados de la vida cotidiana;
- dé su propio punto de vista.

¡Ánimo!

2.2.1.2 Guía de administración

- **Duración:** 3h
- **Condiciones de vigilancia:** 2 vigilantes por lo menos en cada aula de composición; después de distribuir las hojas de composición, controlar la identidad de los candidatos; no dejar entrar en el aula a un candidato atrasado, después de 15 minutos de arranque de la composición; durante la composición, un vigilante frente de los candidatos y el otro en el fondo del aula; prohibido hablar con los candidatos y leer sus copias ni la prueba; velar por la firma de cada candidato para atestiguar su presencia; no permitir la salida a cualquier candidato antes de una hora de composición, excepto en caso particular de salud; no expulsar a ningún candidato sin referirse a la junta directiva del centro de composición.
- **Condiciones de composición:** un asiento a cada candidato; asegurarse de que la prueba recibida es completa antes de iniciar su tratamiento; prohibido a los candidatos intercambiar entre sí; prohibido salir antes del plazo de la duración de la prueba, a pesar de haber terminado su composición; prohibido

consultar cualquier documento, fuera de la prueba de composición; prohibido dirigir cualquier pregunta a un vigilante durante la composición; al final de la composición, asegurarse haber firmado el listado de presencia, y haber entregado su copia antes de salir del aula.

- **Actividades de fin de composición:** al final de la composición, recoger las copias en orden, firmar y hacer firmar a dos candidatos la envoltura en la que van encerradas las copias; entregar las envolturas de copias a los supervisores de la Oficina del Bachillerato (OB).

2.2.1.3 Modelo de corrección, criterios de evaluación, y ponderación de la prueba LV1

Texto: Ventajas de las tecnologías solares

REACCIONAR DE FORMA ADECUADA FRENTE A UN TEXTO LEÍDO

A. Elijo entre las afirmaciones las dos que me parecen reflejar las ideas del texto

3. La energía solar es una energía renovable.

4. La humanidad siempre ha explotado la energía solar utilizando diversas tecnologías.

B. Conservo dos fragmentos del texto que justifican cada una de las afirmaciones

Hoy en día existen diferentes tecnologías solares:

- "Las diferentes tecnologías solares se pueden clasificar en pasivas o activas según cómo capturen, conviertan y distribuyan la energía solar".

- "Otras tecnologías solares, como la termoeléctrica, también están reduciendo significativamente sus costes" (- "La fuente de energía solar más desarrollada hoy en día es la solar fotovoltaica")

b. El coste de la energía solar está disminuyendo:

- "En 2011, la Agencia Internacional de la Energía dijo que el desarrollo de tecnologías solares limpias, baratas e inagotables traería enormes beneficios a largo plazo"

- "...el coste de la energía solar fotovoltaica se ha ido reduciendo constantemente desde la fabricación de las primeras células solares comerciales." ("...su coste medio de producción eléctrica ya es competitivo respecto a las energías no renovables...")

Respondo preguntas sobre el texto.

La energía solar viene del sol, más precisamente del calor y de la luz del sol. Los criterios según los cuales se clasifican las tecnologías en pasivas o activas son: cómo capturan, cómo convierten y cómo distribuyen la energía solar.

1. Las ventajas de la energía solar son: la energía solar es renovable, limpia, barata, inagotable, benéfica a largo plazo, segura, sostenible o duradera y aprovechable por la mayor parte de las poblaciones del mundo (los dos tercios).

a. Realizo las obras lingüísticas

1.Transformo en contexto pasado:

"El desarrollo de tecnologías solares limpias [...] **disminuiría** los costes de la mitigación del cambio climático, y **evitaría** la subida excesiva de los precios de los combustibles fósiles. Estas ventajas **eran / fueron** globales. De esta manera, los costes para su incentivo y desarrollo **debían / debieron** ser considerados inversiones".

2.a.Reemplazo la idea de progresión por la idea de continuidad en la frase:

"_Han continuado evolucionando".

"Han seguido evolucionando".

b.Introduzco la idea de restricción en la frase:

- "La energía solar **no es sino / más que** una energía renovable".

- "La energía solar **sólo** es una energía renovable".

3. Traduzco al francés:

Grâce aux progrès technologiques, la sophistication et l'économie de marché, le coût de l'énergie solaire photovoltaïque s'est réduit de manière constante depuis que les premiers panneaux solaires commerciaux ont été fabriqués, augmentant à leur tour l'efficacité, et leur prix moyen en tant que nouvelle génération d'électricité est déjà compétitif, en comparaison avec les énergies non renouvelables, dans de nombreuses régions qui disposent ainsi de deux réseaux électriques. D'autres énergies solaires, comme l'énergie thermo électrique, sont aussi en train de réduire sensiblement leurs coûts.

PRODUCIR POR ESCRITO UN TEXTO

Enunciado de producción

«Según informes de la organización ecologista Greenpeace, la energía solar fotovoltaica podría suministrar electricidad a dos tercios de la población mundial en 2030»

Esquema de desarrollo

- Explicación y problemática (Importancia de la energía solar).
- Análisis con ilustraciones sacadas del texto y de la vida cotidiana.
- Propio punto de vista

F.B.: Valorar la riqueza de la producción, la pertinencia de los argumentos y el esfuerzo de corrección de la lengua.

Cuadro de los criterios de calificación de las copias

INDICADORES	CRITERIOS MÍNIMOS			CRITERIO DE PERFECCIONAMIENTO
	C1: Respuesta correcta	C2: Respuesta sin falta	C3: Respuesta coherente	
I1	Respuesta exacta	Respuesta sin falta de gramática	Respeto de la puntuación	Limpieza de la copia: 25%
I2	Respuesta completa	Respuesta sin falta de ortografía	Coherencia interna	Originalidad de la producción: 25%
I3	50%	25%	25%	Respeto escrupuloso de las consignas: 25%
I4				Tratamiento completo de la prueba: 25%
09/10 = 18/20 2/3 <<<<<<<				01/10 = 02/20

Cuadro de marcación (Baremo): 20/20

I.....14/14
A.....1pto x 2 = 2ptos
B.....0,50pto x 4 = 2ptos
C.....2ptos x 2 = 4ptos
D..... = 6ptos

1.....0,50pto x 4 = 2ptos

2.....1pto x 2 = 2ptos

3.....= 2ptos

II.....04/04

Perfeccionamiento:02/02

(Fuente: OB, 2023)

2.2.2 Prueba BAC LV2

2.2.2.1 Prueba

Duración: 2horas

Situación de evaluación

Usted va ser evaluado en las dos competencias siguientes:

- Reaccionar de forma adecuada frente a un texto leído;
- Producir por escrito un texto.

Contexto: El sol es una fuente de energía inagotable y barata sobre todo en África. De eso trata el apoyo de la presente evaluación.

REACCIONAR DE FORMA ADECUADA FRENTE A UN TEXTO LEÍDO

Lea detenidamente este texto y muestre usted que lo comprende a través de las capacidades y habilidades siguientes:

- caracterizar a un personaje o una temática con cuatro rasgos entre los cuales dos son

exactos;

- entresacar del texto un número determinado de palabras, expresiones o fragmentos que justifiquen dos aserciones relacionadas con las ideas del texto;
- encontrar elementos de respuesta a las preguntas hechas sobre el texto;
- realizar obras lingüísticas en relación con las estructuras empleadas en el texto.

Texto: Un dictador no se fía en nadie

Los pueblos como los hombres acaban por pagar sus compromisos políticos: con lágrimas a veces, con la sangre a menudo, pero siempre en el dolor. Dos ilustres y desafortunados ejemplos de la época pueden ser citados a este propósito: el Zaire y el Togo. Estos dos pueblos sojuzgados y gimiendo bajo la vara de tiranos

militares, tienen desgraciadamente su parte de responsabilidad en el drama que viven.

En África, el compromiso de los pueblos se efectúa en tres niveles.

El primer nivel está constituido por intelectuales oportunistas que se sirven de sus conocimientos librescos para ayudar a dictadores a dar un contorno ideológico y político a su tiranía... El tirano puede robar, matar, encarcelar, torturar..., será defendido intelectualmente, rehabilitado por "cerebros" en nombre de sus propios intereses. Resultado: la mayoría de estos intelectuales acaban por exiliarse o, están fríamente ejecutados o "se suiciden" en la cárcel. Los más dichosos son aquellos que están despojados de sus bienes y de sus privilegios antes de echarlos a la venganza pública... Un tirano no tiene amigos eternos.

El segundo nivel constituido por oponentes de circunstancias. Ellos luchan y entrenan a hombres sinceros consigo, antes de volver a juntarse con el enemigo de ayer con armas y equipajes, sobre todo, con la lista de oponentes sinceros, Resultado: benefician de las gracias del tirano durante algún tiempo, antes de ser expulsados, encarcelados o matados... Un dictador no se fía en nadie, sobre todo, ni siquiera en un antiguo enemigo.

El tercer nivel está constituido por "indiferentes". Los "con tal que", la pura raza de egoístas miopes (con tal que mi salario venga, con tal que no tenga enojos, con tal que no ocurra nada a mi familia...). Como nos dijo un valiente amigo togolés en la década 1980: «siempre que los barcos sigan viniendo al puerto, Eyadema puede hacer lo que le da la gana. Le dejamos con Dios». Nuestro amigo es actualmente, refugiado político en Cotonou y los barcos siguen mojando la costa en Lomé. Resultado: no se escapa nadie a una dictadura, mientras esa se instala en un país.

Como lo dice la sabiduría popular, cada pueblo tiene el régimen que merece. Y cada compromiso con un dictador, siempre está pagado con un alto precio. La regla no sufre de excepción.

Norbert ZONGO, in *l'Indépendant*, Editorial del 3 de Julio de 1993

Apuntes léxico

Un compromiso: ici, une compromission ; **sojulgados :** soumis ; **gimiendo :** gémissant ; **un contorno :** un contour ; **encarcelar :** emprisonner ; **el cerebro :** le cerveau ; **echar:** jeter ; **un oponente:** un opposant ; **juntarse con:** s'allier à ; **fiarse en:** faire confiance à ; **tener enojos :** avoir des ennuis ; **escaparse a :** échapper à.

A. Elija entre las afirmaciones siguientes, las dos que le parezcan a usted reflejar las ideas del texto

1. Este texto trata de la política exterior de los pueblos africanos.
2. Unas élites ayudan a los dictadores que las maltratan después.
3. Algunos oponentes lo traicionan al pueblo poniéndose al lado del tirano.
4. Los indiferentes se comprometen en luchar contra la dictadura.

B. Entresaque del texto, una palabra, expresión, frase o un fragmento que justifique cada una de estas aseveraciones

1. Los que ayudan a un dictador acaban por hacerse víctimas.
2. Ciertas personas están indiferentes a la dictadura que prevalece en su país.

C. Conteste las preguntas sobre el texto

1. Según el texto, ¿qué régimen político se instaló en Zaire y en Togo? ¿Cuáles son las consecuencias de los compromisos políticos?
2. ¿Cuáles son los niveles de compromiso político de los pueblos africanos?

D. Realice las obras lingüísticas siguientes

1. Pase la frase siguiente al contexto pasado: "Eyadema puede hacer lo que le da la gana".
- 2.a) Diga lo contrario: "Un dictador no se fía en nadie".
b) Introduzca la idea de progresión en esta frase: "Ellos entrenan a hombres sinceros".
3. Traduzca al francés:

Desde: «El segundo nivel está...(hasta)... ni siquiera en un antiguo enemigo».

PRODUCIR POR ESCRITO UN TEXTO

Muestre que puede producir por escrito un texto a través de las indicaciones siguientes:

- Identificar la temática del enunciado de producción;
- Utilizar el campo léxico relacionado con la temática del enunciado de producción;
- Ilustrar sus ideas con ejemplos sacados de la vida cotidiana;

- Cuidar su expresión respetando la ortografía, la gramática y la puntuación.

Enunciado de producción

«No se escapa nadie a una dictadura mientras esa se instala en un país»

Comente esta frase. Para eso:

- explíquela y entresaque la problemática;
- analícela e ilustre sus ideas con ejemplos sacados de la vida cotidiana;
- dé su propio punto de vista.

¡Ánimo!

2.2.2.2 Guía de administración

- **Duración:** 2h
- **Condiciones de vigilancia:** 2 vigilantes por lo menos en cada aula de composición; después de distribuir las hojas de composición, controlar la identidad de los candidatos; no dejar entrar en el aula a un candidato atrasado, después de 15 minutos de arranque de la composición; durante la composición, un vigilante frente de los candidatos y el otro en el fondo del aula; prohibido hablar con los candidatos y leer sus copias ni la prueba; velar por la firma de cada candidato para atestiguar su presencia; no permitir la salida a cualquier candidato antes de una hora de composición, excepto en caso particular de salud; no expulsar a ningún candidato sin referirse a la junta directiva del centro de composición.
- **Condiciones de composición:** un asiento a cada candidato; asegurarse de que la prueba recibida es completa antes de iniciar su tratamiento; prohibido a los candidatos intercambiar entre sí; prohibido salir antes del plazo de la duración de la prueba, a pesar de haber terminado su composición; prohibido consultar cualquier documento, fuera de la prueba de composición; prohibido dirigir cualquier pregunta a un vigilante durante la composición; al final de la composición, asegurarse haber firmado el listado de presencia, y haber entregado su copia antes de salir del aula.
- **Actividades de fin de composición:** al final de la composición, recoger las copias en orden, firmar y hacer firmar a dos candidatos la envoltura en la que van encerradas las copias; entregar las envolturas de copias a los supervisores de la Oficina del Bachillerato (OB).

2.2.2.3 Modelo de corrección, criterios de evaluación y ponderación de la LV2

Texto: Un dictador no se fía en nadie

A. Elijo entre las afirmaciones la dos que me parecen reflejar las ideas del texto

2. Unas élites ayudan a los dictadores que las maltratan.
3. Algunos oponentes lo traicionan al pueblo poniéndose al lado del tirano.

B. Entresaco del texto un fragmento que justifica cada una de estas aseveraciones

1. Los que ayudan a un dictador acaban por hacerse víctimas:

- «... cada compromiso con un dictador, siempre está pagado con un alto precio». («La mayoría de estos intelectuales acaban por exiliarse o, están fríamente ejecutados o "se suiciden" en la cárcel».).

2. Ciertas personas están indiferentes a la dictadura que prevalece en su país:

- «Siempre que los barcos sigan viniendo al puerto, Eyadema puede hacer lo que le da la gana». («Los "con tal que", la pura raza de egoístas miopes (con tal que mi salario venga, con tal que no tenga enojos, con tal que no ocurra nada a mi familia»).

C. Contesto las preguntas sobre el texto

1. Según el texto, en Zaire y en Togo, se instaló un régimen de dictadura dirigido por los tiranos militares que mantienen sojuzgados y gimiendo a sus pueblos bajo su vara. Las consecuencias de los compromisos políticos son que los comprometidos acaban por pagar sus compromisos políticos «con lágrimas a veces, la sangre a menudo, pero siempre en dolor»: exilio, encarcelamiento, muerte, despojo de sus bienes y venganza pública.

2. Los niveles de compromiso político de los pueblos africanos son: el oportunismo intelectual, la oposición de circunstancias y la indiferencia. El togolés indiferente a la dictadura en su país acabó por refugiarse en Cotonou.

D. Realizo las obras lingüísticas

1. Paso al contexto pasado:

“Eyadema **podía / pudo** hacer lo que le **daba / dio** la gana”.

2. a. Digo lo contrario de lo subrayado:

“Un dictador se fía en **alguien / todo el mundo**”.

b. Introduzco la idea de progresión en la frase:

“Ellos van entrenando / entrenan poco a poco a hombres sinceros”.

3.Traduzco al francés:

“Le second niveau est constitué d’opposants de circonstances. Ils luttent et entraînent des hommes sincères avec eux, avant de rejoindre l’ennemi d’hier, avec armes et munitions, et surtout avec son cortège d’opposants sincères. Résultat : ils jouissent des grâces du tyran pendant un moment, avant d’être expulsés, emprisonnés ou assassinés... Un dictateur n’a confiance en personne, surtout pas en un vieil ami”.

PRODUCIR POR ESCRITO UN TEXTO

Enunciado de producción

«No se escapa nadie a una dictadura mientras esa se instala en un país»

Esquema de desarrollo

- Explicación y problemática (las consecuencias de un compromiso político con un régimen de dictadura).
- Análisis con ilustraciones sacadas del texto y de la vida cotidiana.
- Propio punto de vista

F.B.: Valorar la riqueza de la producción, la pertinencia de los argumentos y el esfuerzo de corrección de la lengua.

CUADRO DE LOS CRITERIOS DE CALIFICACIÓN DE LAS COPIAS

INDICADORES	CRITERIOS MÍNIMOS			CRITERIO DE PERFECCIONAMIENTO
	C1: Respuesta correcta	C2: Respuesta sin falta	C3: Respuesta coherente	
I1	Respuesta exacta	Respuesta sin falta de gramática	Respeto de la puntuación	Limpieza de la copia : 25%
I2	Respuesta completa	Respuesta sin falta de ortografía	Coherencia interna	Originalidad de la producción: 25%
I3	50%	25%	25%	Respeto escrupuloso de las consignas: 25%
I4				Tratamiento completo de la prueba: 25%
09/10 = 18/20 2/3 <<<<<<<<				01/10 = 02/20

Cuadro de marcación o Baremo: 20/20

I.....	14/14
A.....	1pto x 2 = 2ptos
B.....	1pto x 2 = 2ptos
C.....	2ptos x 2 = 4ptos
D.....	= 6ptos
1.....	1pto x 2 = 2ptos
2.....	1pto x 2 = 2ptos
3.....	= 2ptos
II.....	04/04
Perfeccionamiento.....	02/02

(Fuente : OB, 2023)

2.3 Prueba del BEPC, modelo de corrección, criterios de evaluación, y ponderación

2.3.1 Prueba

Tu vas être évalué dans les deux compétences disciplinaires suivantes :

- réagir de façon pertinente face à un texte lu ;
- produire par écrit un texte.

Contexte

Le monde est menacé d'extinction de nos jours par les problèmes environnementaux générés par l'industrialisation et la modernisation de la vie. Des jeunes s'en rendent compte et dénoncent le phénomène, accusent les adultes d'en être la cause et attirent l'attention des peuples sur les conséquences.

REAGIR DE FAÇON PERTINENTE FACE A UN TEXTE LU

Lis attentivement le texte qui suit et prouve que tu l'as compris en tenant compte des indications suivantes :

- identifier la nature du texte :
- déterminer de quoi il traite ;
- trouver des éléments de réponse aux questions de compréhension ;
- réaliser des exercices de compétence linguistique;
- construire un paragraphe cohérent.

Texto: Nos destruimos a nosotros mismos

Me llamo María y tengo 13 años. Quisiera hablarles de una cosa muy importante: la naturaleza. Casi seguro que habrán oído decir que los hombres la están destruyendo, pero a pesar de todo nadie hace nada para evitarlo.

El agua se está acabando poco a poco por culpa de ciertas personas que la contaminan. Hay pueblos en que ya no queda agua, ni siquiera para beber, pero nosotros la seguimos contaminando y la malgastamos.

¿Qué podemos hacer? No contaminar el agua y aprovecharla al máximo.

La capa de ozono desaparece lentamente y nosotros colaboramos en su desaparición, fabricando sprays y usándolos con frecuencia. El aire también está contaminado por nuestra culpa. Las plantas y los árboles se mueren al respirar ese aire contaminado. Nosotros destruimos la naturaleza.

Nos destruimos a nosotros mismos, pero nadie se da cuenta. Y si alguien se da cuenta, se calla y pasa de todo cuanto le rodea. Los animales van desapareciendo, las especies se extinguen. ¿Qué sería de nosotros sin los animales?

¿Qué haríamos nosotros si el agua se acabara, si todo el aire se contaminara, si todas las plantas y los árboles se murieran, si la capa de ozono desapareciera por completa y si dejaran de existir los animales? Nos moriríamos y el mundo se acabaría. ¿Qué futuro tendremos nosotros los jóvenes en este mundo si los mayores se empeñan en destruirlo?

Hay gente que está destruyendo el mundo y los demás se quedan ahí mirando cómo se está acabando la vida en este planeta.

Porque, recuerden que el agua, el aire, el ozono y los animales no son fuentes inagotables.

María Torro. *El País*, 22/08/89

Apuntes de vocabulario

Quedar: rester; **contaminar:** polluer; **malgastar:** gaspiller; **aprovechar:** profiter; **extinguir:** disparaître; **pueblo:** peuple, village.

A- Muestra que comprendes el texto

1- Elige la respuesta correcta y escribe la frase entera

- | | |
|-------------------------|---------------------------------------|
| a- Este texto es un: | b- El texto trata de: |
| a1- artículo de prensa. | b1- los problemas del medio ambiente. |
| a2- poema. | b2- la delincuencia juvenil. |
| a3- canto. | b3- la esclavitud. |

2- Encuentra en el texto una palabra:

- a- sinónima de: desaparecer

b- antónima de: preservar

3- Contesta las preguntas sobre el texto

a)- ¿Quién es la narradora de este texto? ¿De qué habla?

b)- Según el narrador, ¿quiénes son culpables del fenómeno?
¿Cuáles podrán ser las consecuencias?

B- Competencia lingüística

1- Transforma en pretérito imperfecto de indicativo:

“Los animales van desapareciendo, las especies se extinguen.”

2- Sustituye en esta frase la idea de duración por la de progresión:

“Hay gente que está destruyendo el mundo.”

3- Expresa de otra manera la negación en esta frase:

“Nadie se da cuenta.”

PRODUIRE PAR ECRIT UN TEXTE

Prouve que tu peux produire un texte en tenant compte des indications suivantes:

- la majuscule indique le début de la phrase et le point la fin;
- respecte la ponctuation ;
- construis des phrases et un paragraphe cohérent et intelligible.

A- Ordonne les mots suivants en des phrases correctes

- 1- por los mayores./ Lo peor es que/ contra de este fenómeno causado/ los pueblos no reaccionan en/
- 2- malgastan el agua potable./ y el agua están/Así, el aire/ contaminados, y los hombres /
- 3- sigue así empeorándose,/ de la tierra./ Si la situación/ la vida desaparecerá/
- 4- del medio ambiente./Hoy día, el/ por los problemas / mundo es amenazado/

B- Ordonne les phrases ainsi obtenues pour en faire un paragraphe cohérent qui traite des problèmes environnementaux

2.3.2 Guía de administración

- **Duración:** 2h

- **Condiciones de vigilancia:** 2 vigilantes por lo menos en cada aula de composición; después de distribuir las hojas de composición, controlar la identidad de los candidatos; no dejar entrar en el aula a un candidato atrasado, después de 15 minutos de arranque de la composición; durante la composición,

un vigilante frente de los candidatos y el otro en el fondo del aula; prohibido hablar con los candidatos y leer sus copias ni la prueba; velar por la firma de cada candidato para atestiguar su presencia; no permitir la salida a cualquier candidato antes de una hora de composición, excepto en caso particular de salud; no expulsar a ningún candidato sin referirse a la junta directiva del centro de composición.

- **Condiciones de composición:** un asiento a cada candidato; asegurarse de que la prueba recibida es completa antes de iniciar su tratamiento; prohibido a los candidatos intercambiar entre sí; prohibido salir antes del plazo de la duración de la prueba, a pesar de haber terminado su composición; prohibido consultar cualquier documento, fuera de la prueba de composición; prohibido dirigir cualquier pregunta a un vigilante durante la composición; al final de la composición, asegurarse haber firmado el listado de presencia, y haber entregado su copia antes de salir del aula.

- **Actividades de fin de composición:** al final de la composición, recoger las copias en orden, firmar y hacer firmar a dos candidatos la envoltura en la que van encerradas las copias; entregar las envolturas de copias a las autoridades de la DEC/MESFTP o de la DDESFTP.

2.3.3 Modelo de corrección, criterios de evaluación, y ponderación

REAGIR DE FAÇON PERTINENTE FACE A UN TEXTE LU

Texto: Nos destruimos a nosotros mismos

A. Muestro que comprendo el texto

1. Elijo la respuesta correcta y escribo la frase entera

aa1: Este texto es un artículo de prensa.

bb1: El texto trata de los problemas del medio ambiente.

2. Encuentro en el texto una palabra:

c- sinónima de **desaparecer** = **extinguir**

d- antónima de **preservar** † **destruir**

3. Contesto las preguntas sobre el texto

a)- La narradora de este texto es María, una niña de 13 años. Ella habla de los problemas medioambientales causados por unas personas, y la indiferencia de las demás: la destrucción de la naturaleza, la contaminación y el malgasto del agua, la contaminación del aire, la desaparición del ozono, la extinción de los animales y de algunas especies vegetales.

b)- Según el narrador, son los mismos hombres los culpables del fenómeno: unos destruyen poco a poco la naturaleza, y los demás observan sin reaccionar en

contra. Las consecuencias podrán ser la puesta en peligro del porvenir de los jóvenes actuales y la extinción de la vida del planeta.

B. Competencia lingüística

1. Transformo en pretérito imperfecto de indicativo:
“Los animales **iban** desapareciendo, las especies **se extinguían**.”
2. Sustituyo en esta frase la idea de duración por la de progresión:
“Hay gente que **va destruyendo/destruye poco a poco** el mundo.”
3. Expresa de otra manera la negación en esta frase: “**No se da cuenta nadie**.”

PRODUIRE PAR ECRIT UN TEXTE

A. J'ordonne les mots en des phrases correctes

1. Lo peor es que los pueblos no reaccionan en contra de este fenómeno causado por los mayores.
2. Así, el aire y el agua están contaminados, y los hombres malgastan el agua potable.
3. Si la situación sigue así empeorándose, la vida desaparecerá de la tierra.
4. Hoy día, el mundo es amenazado por los problemas del medio ambiente.

B. J'ordonne les phrases ainsi obtenues pour en faire un paragraphe cohérent qui traite des problèmes environnementaux

Hoy día, el mundo es amenazado por los problemas del medio ambiente. Así, el aire y el agua están contaminados, y los hombres malgastan el agua potable. Lo peor es que los pueblos no reaccionan en contra de este fenómeno causado por los mayores. Si la situación sigue así empeorándose, la vida desaparecerá de la tierra.

CUADRO DE LOS CRITERIOS DE CALIFICACIÓN DE LAS COPIAS

INDICADORES	CRITERIOS MÍNIMOS			CRITERIO DE PERFECCIONAMIENTO
	C1: Respuesta correcta	C2: Respuesta sin falta	C3: Respuesta coherente	
I1	Respuesta exacta	Respuesta sin falta de gramática	Respeto de la puntuación	Limpieza de la copia: 25%
I2	Respuesta completa	Respuesta sin falta de ortografía	Coherencia interna	Originalidad de la producción: 25%

I3	50%	25%	25%	Respeto escrupuloso de las consignas: 25%
I4				Tratamiento completo de la prueba: 25%
09/10 = 18/20				01/10 = 02/20

4. Ponderación : 20/20

I.....	13/20
A.....	08ptos
1.....	1ptO x 2 = 2ptos
2.....	1pto x 2 = 2ptos
3.....	2ptos x 2 = 4ptos
B.....	05ptos
1.....	1pto x 2 = 2ptos
2.....	1pto x 2 = 2ptos
3.....	1pto x 1 = 1pto
II.....	05/20
A.....	0,75pto x 4 = 3ptos
B.....	02ptos X 1 =2ptos
Perfeccionamiento:	02/20

(Fuente: DEC 2018)

2.4 El examen oral

Según el dispositivo curricular beninés en vigencia en la actualidad, el estudio de un idioma como lengua extranjera enfoca tres competencias disciplinarias (CD):

- CD1: expresarse oralmente de manera adecuada;
- CD2: reaccionar de forma pertinente frente a un texto leído o escuchado (la comprensión);
- CD3: producir por escrito un texto de cualquier índole literaria.

Pues, la expresión oral resulta muy importante en el aprendizaje de una lengua extranjera tal como el español. En efecto, se aprende una lengua para comunicar y se comunica más por el habla que por el escrito. Por lo tanto, a la hora evaluar los aprendizajes en una lengua, no se puede pasar por alto la expresión oral que se evalúa durante el examen oral. Por desgracia, las practicas actuales del examen oral de lenguas tienden a hacer de las pruebas orales una formalidad o a lo máximo, exámenes de recuperación o de rescate tras los cuales los candidatos

que están por ser suspendidos, deben acertar. Así, a pesar de la escala de las notas que varían de 00/20 a 20/20, las prácticas parecen imponer notas encima de 12/20. De esta manera, ese examen va convirtiéndose en una pura formalidad y, en las aulas, los aprendientes lo descuidan, a sabiendas de que ellos no podrán ser suspendidos en esta prueba, cualquiera que sea lo que ellos hayan hecho como esfuerzo. De seguir así, el examen oral se desviará por completo de su objetivo de desarrollar cualquier competencia oral de comunicación y acabará por desaparecer, lo que será una lástima. Para evitar que eso ocurra, proponemos este formato de implementación del examen oral, tanto para el BEPC como para el Bachillerato, con su ponderación. Además, sugerimos que los profesores examinadores se opongan a cualquier interferencia que quiera obligarles a atribuirles a los candidatos, notas no merecidas.

Formato de realización de la prueba oral

Número de Orden	Número de Matrícula	Apellido y Nombres del candidato	Texto escogido	Saludos y presentación introductoria del texto 04/04	Lectura de un fragmento del texto 04/04	Preguntas de comprensión 04/04	Temas y debate 04/04	Ejercicios gramaticales y traducción 04/04	Nota definitiva 20/20
01	ATL-052-45	ENANGNON Assiba Paloma	Esclavitud	2+1=03/04	03/04	1+1=02/04	2+1=03/04	1+1=02/04	13/20

A finales del año escolar, para la prueba oral del Bachillerato, el profesor de español de la clase de Terminal hace un listado de los textos estudiados en clase con sus alumnos-candidatos, según el programa oficial, lo firma y lo hace firmar y estampillar por el jefe de establecimiento. Cada candidato viene a buscar este listado con el que se presenta delante del examinador, con su carné de identidad y su convocación. También lleva consigo el manual oficial de los textos, sin ningún apunte en el interior. El examinador elige uno de los textos en este listado sobre el cual realiza el examen. Él mismo se presenta también en el aula de examen con el manual oficial.

Para la prueba oral del BEPC, la Dirección de los Exámenes y concursos facilita a los examinadores los textos apoyos de la evaluación oral.

3. Discusión

3.1 Módulo de capacitación

TEMA: Capacitación continua de los docentes de español en Benín para mejor concepción y administración de las pruebas escritas y orales de español en los colegios y liceos de Benín.

ACTORES DE LA CAPACITACIÓN: Docente-investigador de la Universidad (Nosotros), los IP, CP y AE

CIMA: Docentes benineses de español de la Enseñanza Secundaria y de la Universidad (Profesores de didáctica específica del español).

PERIODO: A inicios de la reanudación escolar

DURACIÓN: 5 jornadas laborales con cada grupo (IP, CP, AE y los demás docentes de español en los colegios y liceos de Benín).

SITUACIÓN ACTUAL: En la actualidad, se notan algunos problemas que conviene resolver a nivel de la evaluación (escrita y oral) de los aprendizajes en español en Benín.

EVALUACIÓN ESCRITA:

BEPC

- Formulación perfectible de los ejercicios de elección
- Formulación perfectible de las preguntas síntesis de comprensión del texto
- Actividades lingüísticas
- Producción escrita

BAC

- Formulación perfectible de las preguntas síntesis de comprensión del texto
- Actividades lingüísticas
- Producción escrita

EVALUACIÓN ORAL

- No aplicación de un formato o una guía de administración formal del examen
- Malogro (etapa de formalidad y actividad de recuperación o de rescate de la suspensión)
- Amenaza de desaparición

SITUACIÓN DESEADA: Herramientas de evaluación (escrita y oral) y condiciones de administración, exentas de defectos.

OBJETIVOS

General: Herramientas de evaluación (escrita y oral) y condiciones de administración, exentas de defectos.

Específicos:

- Los profesores de español en Benín confeccionan herramientas de evaluación escrita libre de defectos
- Los profesores de español en Benín capacitan a sus aprendientes en las aulas para que enfrenten sin apuros
- Los estudiantes y profesores cursillistas confeccionan pruebas escritas sin equivocación e implementan exámenes orales a los candidatos.
- Los exámenes orales de español se implementan en las condiciones requeridas y se evalúa de verdad la primera competencia disciplinaria (expresión oral) de la enseñanza del español como lengua extranjera.
- La prueba oral de español no corre ningún riesgo de desaparición.

ACTIVIDADES

1. Intercambios entre colegas sobre la situación de la evaluación escrita y oral en Benín y motivación por encontrar soluciones.
2. Repaso del currículo español vigente en Benín (programas de estudio, soportes legislativos, manuales oficiales de estudio del español, y sus contenidos, documentos guías pedagógicas).
3. Repaso de los formatos de las pruebas orales y escritas del BEPC y del BAC, los coeficientes de cada prueba y sus influencias en la objetividad y la justicia de las evaluaciones.
4. Búsqueda de apoyos-textos para la confección de pruebas escritas del BEPC y BAC.
5. Confección de pruebas de los exámenes del BEPC y BAC.
6. Examen de las pruebas confeccionadas y recomendaciones para mejoras.
7. Elaboración de las guías de administración de las mejores pruebas confeccionadas.
8. Implementación de las mejores pruebas confeccionadas en algunas aulas de español en algunos colegios y liceos.
9. Elaboración en común de los modelos de corrección y de las ponderaciones o baremos.
10. Calificación individual de una primera muestra de 10 copias, sin nombre ni firma ni cualquier señal personal de un docente calificador, pero apunte

de la nota atribuida a cada copia en un listado de los profesores participantes a la formación.

11. Calificación de 10 copias en común.
12. Cotejo de los resultados de las calificaciones individuales y en común, e identificación de los problemas
13. Calificación, cotejo y remediación de los problemas con una segunda muestra de 10 copias que calificar individualmente y en común, y cotejo de los resultados.
14. Calificación, cotejo y remediación de los problemas con una tercera muestra de 10 copias que calificar individualmente y en común, y cotejo de los resultados.
15. Intercambios, recomendaciones y decisiones para la elección de los profesores calificadores de los exámenes nacionales, con motivo de conferir a esas evaluaciones certificativas mayor objetividad y fiabilidad a sus resultados y a los diplomas expedidos.
16. Intercambios acerca del formato de implementación del examen oral de español durante el BEPC y el BAC.
17. Intercambios y decisiones sobre el malogro y las amenazas del examen oral de español.
18. Redacción de una petición a las juntas directivas nacionales de las demás asignaturas evaluadas al oral alemán, inglés y francés)
19. Redacción de una petición a la Oficina del Bachillerato, para el restablecimiento de la normativa de implementación del examen oral de las lenguas.
20. Redacción de una petición a los Ministerios de Educación (Secundaria y Superior), para el restablecimiento de la normativa de implementación del examen oral de las lenguas.
21. Redacción de una petición al Consejo Nacional de la Educación (CNE) para el restablecimiento de la normativa de implementación del examen oral de las lenguas.
22. Redacción de una petición a la Comisión de la Educación en la Asamblea Nacional de los Diputados; para el restablecimiento de la normativa de implementación del examen oral de las lenguas.
23. Evaluación de la capacitación por los participantes y constitución de comités de contactos, lobbying y seguimiento de las decisiones.
24. Agradecimientos, clausura de la formación y despedida a los participantes.

TIMING DE REALIZACIÓN DE LAS ACTIVIDADES

- **1ª Jornada:** Actividades 1-7
- **2ª Jornada:** Actividades 8-9
- **3ª Jornada:** Actividades 10-12
- **4ª Jornada:** Actividades 13-16
- **5ª Jornada:** Actividades 17-24

METODOLOGÍA

- Trabajo individual
- Trabajo en grupos
- Trabajo colectivo
- Constitución de comités de contactos y de lobbying (Jefaturas del inglés, francés y alemán; gabinetes de los ministros de Educación, del CNE, de la Asamblea Nacional y de la DOB).
- Constitución de comités de seguimiento de las decisiones.

3.2 Requisitos para la fiabilidad y la equidad de la evaluación

Cualquiera que sea el modo elegido para la implementación del proyecto sobre la evaluación, los módulos tomarán en cuenta las pruebas del BEPC y del Bachillerato (BAC), sus modelos de corrección, su ponderación, la calificación modelo en común de las copias, la calificación individual de las mismas copias, el análisis comparativo de la calidad de las producciones, las márgenes diferenciales entre las notas atribuidas individualmente a las mismas copias calificadas por los profesores, y las decisiones que tomar a este respecto. Tocante a este último aspecto, es preciso mencionar que se aplica el coeficiente 2 a las copias de español en el BEPC, 2 a la LV2 (Lengua Viva 2) y 3 a la LV1 (Lengua Viva 1) en el Bachillerato (BAC). Eso quiere decir que si por error técnico o por incompetencia profesional, hay una margen diferencial de 1, 2, 3 o 4 entre la nota de calificación individual de una copia, y la nota de la calificación modelo en común, después de aplicar los coeficientes, tendremos en definitiva como márgenes diferenciales $1 \times 2 = 2$; $1 \times 3 = 3$; $2 \times 2 = 4$; $2 \times 3 = 6$; $3 \times 2 = 6$; y $3 \times 3 = 9$, para el cálculo general de las notas, lo que le quita al examen toda su objetividad y su justicia y hace dudosa su fiabilidad, solo por incompetencia o error del docente. Por todo eso, resulta imprescindible tomar medidas y decisiones pertinentes para limitar las consecuencias perjudicables de la ocurrencia de esas márgenes diferenciales entre las notas de calificación individual de las copias por los profesores, y las de la calificación modelo en común.

3.3 Propuestas para el dominio, la fiabilidad y la equidad en las prácticas evaluativas

Para el dominio, la fiabilidad y la equidad en las practicas evaluativas, proponemos:

3.3.1 En la Universidad

Durante la formación en las Facultades de la Universidad: insertar en los currículos de formación, Elementos Constitutivos de Unidades de Enseñanza ECUE, en las herramientas de evaluación escrita y oral en español.

3.3.2 En la Secundaria

Capacitar continuamente a los docentes sobre los formatos de las pruebas escritas y orales, realizar actividades de elaboración, administración y calificación de exámenes escritos y orales, motivar a los participantes apuntando los nombres de los relevantes para la calificación de los exámenes nacionales, y suspendiendo a los demás para esas actividades que producen ciertas ganancias, hasta cuando ellos se mejoren.

CONCLUSIÓN

Nuestro estudio sobre la evaluación en escuelas de Benin y en un taller de español nos permitió alcanzar los siguientes resultados:

Herramientas escritas de evaluación sumativa preparadas por profesores. El español en la materia adolece de numerosos defectos, en mayor medida a nivel de ejercicios de elección y preguntas resumidas para la comprensión del texto, y en menor medida a nivel de ejercicios sintácticos, transformación de contextos y traducción inversa.

La aplicación de los criterios para calificar ejemplares tiene muchas imperfecciones que pongan en peligro la fiabilidad y equidad de la evaluación.

Profesores seleccionados para administrar la prueba oral de español con la dificultad de la ausencia de un modelo de formato para este tipo de evaluación.

En la mayoría de los casos, los defectos se deben a la falta de formación. técnica profesional inicial y permanente, y en algunos casos, al complejo de presunción que manifiestan ciertos profesores confusos, engañosos y refractarios.

Para resolver esos problemas, intercambiamos con los Inspectores Pedagógicos (IP) nacionales que en su conjunto comparten con nosotros la misma preocupación y con los que elaboramos módulos de capacitación de los Consejeros Pedagógicos (CP) departamentales no jubilados que están encargados de repercutir las habilidades adquiridas a los demás AE quienes, a su vez, las van a repercutir sobre todos los profesores de español de cada colegio y liceo a escala nacional. En cuanto al examen oral, es menester respetar el formato y el baremo que hemos propuesto para que cada candidato obtenga lo que haya merecido.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aravena, D. (2012): *Estrategias para desarrollar habilidades lingüísticas y comunicativas*, Chile, Template Awesome Inc.;
- Cassany, D., Luna, M. y SANZ, G. (1994): *Enseñanza del lenguaje*; Editorial Graó, Barcelona;
- Fernández Pérez, M. (1989): *Así enseña nuestra universidad. Hacia la construcción crítica de la didáctica universitaria*, Salamanca: Hispagraphis;
- Gado I. (2014): *Recopilación de actos legislativos y reglamentarios del sistema educativo a disposición de profesores y gestores educativos y administrativos*, Benín: Colección Gado;
- García, M. (1999): *¿Por qué desarrollar la oralidad en la escuela?*, Cuba: Ulatachira.
- Gbetie, T. M. C. (2015): *Legislación y administración escolar en la República de Benín*, Porto-Novo: EPA/Cerade;
- Gérard, F. M. (2009): *Evaluación de habilidades, guía práctica*, Bruselas, Bélgica: De Boeck;
- Lomas, C. y Osoro, A. (1993): *El enfoque comunicativo en la enseñanza de lenguas*, Barcelona: Editorial Paidós;
- López García, A. (2002): *Comprensión oral del español*, Madrid: Arco/Libros;
- Llobera, M. (1995): *Competencia comunicativa: documentos básicos para la enseñanza de lenguas extranjeras*, Madrid: Edelsa;
- Medenou, Cossi Basile (2020): «Situaciones de aprendizaje (A.E.) del español en Benin y posibilidades de promover habilidades comunicativas escritas entre estudiantes de secundaria», in *European Journal of Applied Linguistics Studies*, Volumen 2, Número 2, 2020, pp.93 -114

- Medenou, Cossi Basile (2020): «Dificultades de expresión oral en español entre estudiantes benineses: el plan de estudios actual y las prácticas pedagógicas en cuestión para enfoques de solución», in *Instituto Americano de Investigación para el Desarrollo de Políticas: Revista de Lenguas, Culturas y Civilizaciones Extranjeras*, junio de 2020, Vol.8, No1, págs.1-14
- Medenou, Cossi Basile (2020): «El manual didáctico Horizontes en la educación secundaria de 2007 a 2020 en Benin: historial, fortalezas, límites y perspectivas», in *Revista Internacional de Humanidades, Ciencias Sociales y Educación (IJHSSE)*, vol. 7, núm. 11, pág. 27-44
- Medenou, Cossi Basile (2023): «Tener éxito en un curso de español como lengua extranjera en Benín con los medios disponibles: ¿realidad o desafío?», in *Revue Infundibulum Scientific-Edición Especial- (Actas de los Encuentros de la UAO en torno a Hispanismo IIIª edición)* septiembre 2023, pp. 86-95
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2002): *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza y Evaluación*, Grupo Anaya, Madrid;
- Moreno Fernández, F. (2002): *Producción, expresión e interacción oral*, Arco/Libros, Madrid;
- Núñez Delgado, MP (2001): *Comunicación y expresión oral. Hablar, escuchar y leer*, Instituto de Secundaria de Narcea, Madrid;
- Núñez Delgado, MP (2003): *Didáctica de la comunicación oral: bases de orientación teórica y metodológica para el desarrollo de la competencia oral*, La educación obligatoria, Grupo Editorial Universitario, Granada;
- Palou, J. y col. (2005): *Lenguaje oral en la escuela*, Graó, Barcelona;
- Roegiers X. (2006): *El EPC, ¿qué es?* Édicef, París.
- Roegiers X. (2011): *Situaciones para la integración del conocimiento escolar*, De Boeck, Bruselas;
- Vázquez, G. (2001): *Discurso académico oral: guía educativa para la comprensión auditiva y visual de clases magistrales*, Edinumen, Madrid.